

Обучение студентов технического вуза профессиональной терминологии на английском языке

Милейко А.С.

Белорусский национальный технический университет

Термины можно определить как слова или словосочетания со специальным, строго определенным значением в разных областях науки и техники, которые точно выражают процессы, понятия и названия вещей, присущие какой-либо отрасли производства. Чтобы определить понятия, выражаемые термином, нужно знать ту область науки и техники, к которой относится данная терминология. Многие английские термины соответствуют определенным русским терминам: oxygen - кислород; voltage – напряжение. Однако роль контекста очень велика, так многие термины имеют специальное значение. Существуют основные приемы перевода терминов - словосочетаний:

1. «Калькирование» - дословный перевод: low noise engine - двигатель с низким уровнем шума; horizontal drilling - горизонтальное бурение.

2. Использование родительного падежа: direct current system - система постоянного тока.

3. Перевод с употреблением предлогов: data processing equipment - оборудование для обработки данных.

4. Перевод части термина группой поясняющих слов: analogue computer - счетно-решающее устройство непрерывного действия.

5. Перевод термина с изменением порядка компонентов атрибутивной группы: battery-charging motor generators - мотор-генераторы, подзаряжающие батареи.

Рекомендации для глубокого и быстрого усвоения терминов студентами: записывать новые слова в специальный словарь по темам и в предложениях, записывать определения новых слов, составлять схемы для слов одной семантической группы, чаще возвращаться к изученной лексике, обращая внимание на образование слов (с помощью префиксов и окончаний), в быстром темпе проводить повторение лексического материала в начале или в конце занятия, использовать игровые моменты, видеофильмы. Необходимо строить упражнения на основе текста от простого к сложному. На занятиях использовать парную, групповую, индивидуальную работу. Необходимо уделять особое внимание специфике предмета, правильности понимания и перевода терминов, связи термина с контекстом и последовательности его перевода, запоминанию терминов для дальнейшего использования их на практике.